

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Болгарии
о сотрудничестве в исследовании и использовании
космического пространства в мирных целях

Правительство Российской Федерации и Правительство
Республики
Болгарии, в дальнейшем именуемые Сторонами,
руководствуясь стремлением содействовать
эффективному
использованию в рамках взаимовыгодного и
разностороннего
сотрудничества материальных и интеллектуальных ресурсов,
которыми
располагают в областях науки о космосе и космической
технике и
технологии Российская Федерация и Республика Болгария,
подтверждая общую приверженность превращению
совместного
освоения космоса в динамичное и последовательно
развивающееся
направление двусторонних межгосударственных отношений,
принимая во внимание положения Договора о
принципах
деятельности государств по исследованию и
использованию
космического пространства, включая Луну и другие небесные
тела, от
27 января 1967 года, а также других международных
договоров по
исследованию и использованию космического пространства,
участниками
которых являются оба государства,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цели и статус Соглашения

1. Настоящее Соглашение имеет целью содействовать осуществлению национальных космических программ и связанных с ними специализированных видов деятельности посредством проведения совместных научно-исследовательских и технологических работ, производственной деятельности.

2. Права и взаимные обязательства в рамках настоящего Соглашения будут осуществляться в соответствии с законодательством обеих стран, а также обязательствами Сторон по другим международным соглашениям, участниками которых является каждая из них.

3. Стороны могут заключать отдельные договоренности, необходимые для осуществления отдельных видов деятельности, связанных с исполнением настоящего Соглашения.

Статья 2

Области и формы совместной деятельности

1. Стороны сотрудничают в таких областях освоения космоса и практического применения космической техники и технологий, как:

- наземная инфраструктура и космические системы, используемые для дистанционного зондирования Земли и мониторинга состояния

окружающей среды, наблюдения за глобальными изменениями из космоса,

метеорологии, геодезии и картографии;

- технологические исследования и разработки научного и прикладного назначения по материаловедению, медицине и биотехнологии;

- системы связи и телекоммуникации;

- навигационное обслуживание транспортных средств;

- фундаментальные и прикладные исследования космического

пространства, в том числе изучение Солнечной системы и физики

солнечно-земных связей;

- пилотируемые полеты;

- создание новых видов промышленной продукции и услуг.

2. Совместные программы и проекты сотрудничества могут

проводиться в следующих формах:

- специализация и кооперирование при осуществлении

научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ и

экспериментов в космическом пространстве;

- совместное проектирование, изготовление и запуск космической

аппаратуры;

- оказание технического содействия в овладении специальными

навыками и знаниями, включая профессиональную подготовку научного и

инженерно-технического персонала, специализированные консультации,

обмен учеными и специалистами;

- проведение совместных симпозиумов и конференций;

- обмен информацией и оборудованием;

- экспорт и импорт оборудования, продажа лицензий, патентов и соответствующих видов коммерческих услуг;

- создание совместных научно-исследовательских коллективов;

- внедрение новых технологических методов промышленного производства.

3. Стороны могут дополнительно определять другие области и формы сотрудничества.

Статья 3

Уполномоченные организации

1. Стороны уполномочивают осуществлять деятельность по реализации настоящего Соглашения, разрабатывать проекты сотрудничества и общие целевые установки совместных программ, координировать деятельность других соответствующих организаций и ведомств обеих стран соответственно Российское космическое агентство и Болгарское аэрокосмическое агентство, именуемые далее основными организациями - исполнителями настоящего Соглашения.

2. Стороны могут назначать другие организации-исполнители, через которые будет осуществляться деятельность в рамках конкретных областей и специализированных направлений. Характер и объем компетенции таких организаций определяются Сторонами в каждом

конкретном случае и подтверждаются ими в письменных уведомлениях.

3. Содержание договоренностей по конкретным программам сотрудничества, статус и структура таких программ, объемы взаимных прав и обязательств организаций-исполнителей, а также все необходимые принципы, нормы и процедуры, связанные с их осуществлением, составляют предмет исполнительных соглашений между назначенными организациями-исполнителями.

4. С целью реализации специализированных программ, связанных с промышленно-экономическими видами деятельности и осуществляемых по принципу совместных коммерческих предприятий, Стороны или их соответствующие организации определяют специальные организационные формы и процедуры взаимодействия.

Статья 4

Рабочие группы

Стороны или организации-исполнители могут учреждать Рабочие группы для целей разработки научно-технической тематики, составления технико-экономических обоснований и проектов, подготовки предложений и рекомендаций по конкретным вопросам, связанным с исполнением настоящего Соглашения.

Статья 5

Интеллектуальная собственность

1. Вопросы интеллектуальной собственности, создаваемой или передаваемой в ходе осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, регулируются в соответствии с положениями настоящей статьи, если иное не будет оговорено обеими Сторонами, назначенными ими организациями-исполнителями или их полномочными представителями в письменном виде.

2. Для целей настоящего Соглашения "интеллектуальная собственность" понимается в значении, которое указано в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 г.).

3. Права на все виды интеллектуальной собственности распределяются следующим образом:

3.1. Ученые и исследователи, представляющие организации - исполнители одной Стороны и командируемые для осуществления определенных видов деятельности в рамках настоящего Соглашения в организации, связанные с другой Стороной или назначенной ею организацией-исполнителем, получают права на созданные ими в ходе такого командирования объекты интеллектуальной собственности, в том числе право на вознаграждение, в соответствии с порядком, принятым

в принимающей организации, и при этом пользуются теми же правами, которые предоставляются сотрудникам такой принимающей организации.

3.2. В отношении объектов интеллектуальной собственности, совместно созданных российскими и болгарскими участниками и не попадающих под действие пункта 3.1 настоящей статьи, каждой Стороне или представляющей ее организации-исполнителю принадлежат все права на территории собственной страны. Распределение прав на территории третьих стран определяется соглашением между Сторонами и организациями-исполнителями или по соглашению участников, кроме случаев, попадающих под действие пункта 3.3 настоящей статьи. При распределении прав учитывается финансово-экономический, научный и технологический вклад каждой Стороны и ее организации-исполнителя в создание соответствующего объекта интеллектуальной собственности.

3.3. Если определенный вид интеллектуальной собственности предусмотрен законодательством одной страны, но не предусмотрен законодательством другой страны, то Сторона или организация-исполнитель, представляющая страну, законодательство которой обеспечивает охрану этого вида интеллектуальной собственности, обладает всеми правами на соответствующие

объекты интеллектуальной собственности, созданные совместно участниками от обеих Сторон или их организаций-исполнителей и не попадающие под действие пункта 4 настоящей статьи, во всех странах, где предоставляются права на такой вид интеллектуальной собственности.

При этом иностранный автор пользуется в отношении прав на вознаграждение теми же правами, которые предоставляются собственным гражданам.

3.4. В случаях, не попадающих под действие пунктов 3.1, 3.2 и 3.3 настоящей статьи, все права интеллектуальной собственности принадлежат Стороне или организации-исполнителю, направившей лиц, определенных в качестве изобретателей или авторов, для участия в совместных видах деятельности по сотрудничеству.

4. Если в ходе осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения создается или передается коммерческая тайна (то есть информация, не являющаяся общеизвестной или широкодоступной из других источников и имеющая действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам), обладатель которой принимает меры к охране ее конфиденциальности, каждая Сторона и ее участники охраняют такую

тайну. Применительно к конкретным видам деятельности могут устанавливаться необходимые дополнительные руководящие принципы, критерии и стандарты, относящиеся к использованию подобного рода информации.

5. Посредством получения прав интеллектуальной собственности от своих участников через контракты или при необходимости через другие юридические средства каждая Сторона или назначенная ею организация-исполнитель гарантирует, что другая Сторона сможет получить права на интеллектуальную собственность, распределенные согласно настоящей статье.

6. Настоящая статья не регулирует порядок распределения прав между Стороной или назначенной ею организацией-исполнителем и их собственными участниками; надлежащие процедуры регулирования этой категории вопросов определяются законодательством и административной практикой соответствующей страны.

7. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает прав и обязательств, приобретенных в соответствии с настоящей статьей.

Статья 6

Взаимное предоставление информации и оборудования

1. Стороны или назначенные ими организации-

исполнители

обеспечивают на основе взаимности и с соблюдением условий

конфиденциальности доступность результатов совместно выполненных

исследований и работ и в этих целях поощряют обмен соответствующей

информацией и данными.

2. В отношении конкретных видов деятельности и категорий

технических знаний применяются руководящие принципы, критерии и

стандарты, относящиеся к обмену и распространению информации,

передаче техники и технологий, а также научно-исследовательских

открытий, промежуточных и конечных результатов, полученных в ходе

совместных работ. Нормы и правила, относящиеся к взаимному

предоставлению информации и оборудования, а также охране

изобретений и других объектов интеллектуальной и промышленной

собственности, фиксируются в соответствующих исполнительных

соглашениях или иных договоренностях.

3. Стороны или организации-исполнители координируют

распространение результатов исследований и разработок до того

момента, когда по их взаимному согласию они могут быть раскрыты и

стать доступными для открытого опубликования.

4. Каждая Сторона обеспечивает соблюдение всех законных

интересов другой Стороны или ее организаций-исполнителей,

связанных
с правовой защитой имущества, находящегося в их
собственности и
используемого ими на территории ее страны в рамках
осуществляемой в
соответствии с настоящим Соглашением деятельности.

Статья 7

Взаимные расчеты и платежи

1. Финансирование работ, реализуемых в рамках
настоящего
Соглашения, осуществляется Сторонами или
назначенными ими
организациями-исполнителями с учетом действующих в их
странах
норм, правил и процедур бюджетного регулирования.

2. Порядок финансирования совместных работ
определяется
Сторонами или организациями-исполнителями в
зависимости от
категорий проектов и соотношения всех стоимостных
пропорций и
показателей. Соответствующие виды деятельности будут
носить
некоммерческий или коммерческий характер и
осуществляться либо
путем взаимного зачета платежей, либо на основе
коммерческих
принципов. Стороны или организации-исполнители могут
также
устанавливать систему компенсационных мер или
другие
комбинированные формы оплаты, которые могут представлять
собой
адекватную компенсацию в финансово-материальном выражении.

Статья 8

Сфера экономики и предпринимательства

Стороны поощряют совместные предприятия и другие виды сотрудничества между организациями, предприятиями, фирмами, промышленными группами, корпорациями и другими юридическими лицами обеих стран в выпуске промышленной продукции, связанной с практическим применением побочных выгод космических технологий. Такое сотрудничество будет осуществляться, когда это возможно, для выполнения целевых космических проектов, а также в рамках многостороннего сотрудничества.

Статья 9

Меры содействия

Каждая Сторона в практически возможной степени оказывает на территории своей страны содействие деятельности юридических и физических лиц другой страны, связанной с развитием сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, и принимает меры, призванные обеспечить благоприятное применение предусмотренных национальным законодательством норм, в том что касается таможенных, налоговых и иммиграционных правил и процедур, применяемых в отношении юридических и физических лиц другой страны.

Статья 10

Консультации

С целью рассмотрения вопросов, связанных с состоянием и перспективами сотрудничества между обеими странами, и формулирования рекомендаций относительно развития правовых институтов, изменения областей сотрудничества и оптимизации организационных форм его осуществления и выработки соответствующих предложений, в том числе в консультации с представителями национальных промышленных, финансовых и предпринимательских кругов, организации-исполнители могут созывать отраслевые консультативные встречи или конференции.

Статья 11

Ответственность

Стороны на основе взаимности будут воздерживаться от предъявления друг другу исков за ущерб, который может быть причинен их имуществу, а также отдельным лицам, состоящим на службе назначенных организаций-исполнителей или привлекаемым ими по контракту или подряду, если в отношении какого-либо конкретного вида деятельности Стороны или назначенные ими

организации-исполнители не достигнут специальной договоренности, предусматривающей применимые нормы и процедуры в отношении урегулирования вопросов об ответственности и возмещения ущерба.

Статья 12

Способы разрешения спорных ситуаций

1. В случае возникновения разногласий, касающихся толкования и исполнения настоящего Соглашения, Стороны незамедлительно проводят консультации относительно их разрешения.

2. Применительно к конкретным проектам и видам деятельности Стороны или организации-исполнители заранее согласовывают способ урегулирования возможных споров, касающихся исполнения соответствующих договоренностей.

3. Если в соглашениях и иных договоренностях подлежащие применению методы урегулирования разногласий не будут специально оговариваться, то в случае возникновения спора проводятся консультации соответственно на уровне специальных представителей Сторон или исполнительных глав соответствующих организаций-исполнителей или назначенных ими должностных лиц с целью достижения необходимых договоренностей и принятия мер, требуемых для исправления сложившейся ситуации. Если к

концу таких
процедур возражения по-прежнему не будут сняты, Стороны в
споре,
приняв, по возможности, временные договоренности
практического
характера, согласовывают метод урегулирования для
достижения
окончательного соглашения.

Статья 13

Действие Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его
подписания
и будет действовать в течение десяти лет, а затем
будет
автоматически продлеваться на последующие десятилетние
периоды,
если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону за шесть
месяцев
до истечения очередного периода действия настоящего
Соглашения в
письменной форме о своем намерении прекратить его действие.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не
изменяет
юридического действия его положений в отношении всех
незавершенных
проектов и работ по заключенным на его основе
договоренностям, если
Стороны или организации-исполнители не договорятся об
ином
применительно к конкретным проектам и видам
деятельности.
Прекращение действия настоящего Соглашения не служит
основанием для
пересмотра, приостановления или прекращения взаимных
финансовых и

договорных обязательств по совместным мероприятиям, а также контрактам и не затрагивает права, обязательства и положение юридических и физических лиц обеих стран, соответственно приобретенных, принятых и создавшихся в результате исполнения настоящего Соглашения.

Совершено в Софии 19 мая 1995 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)